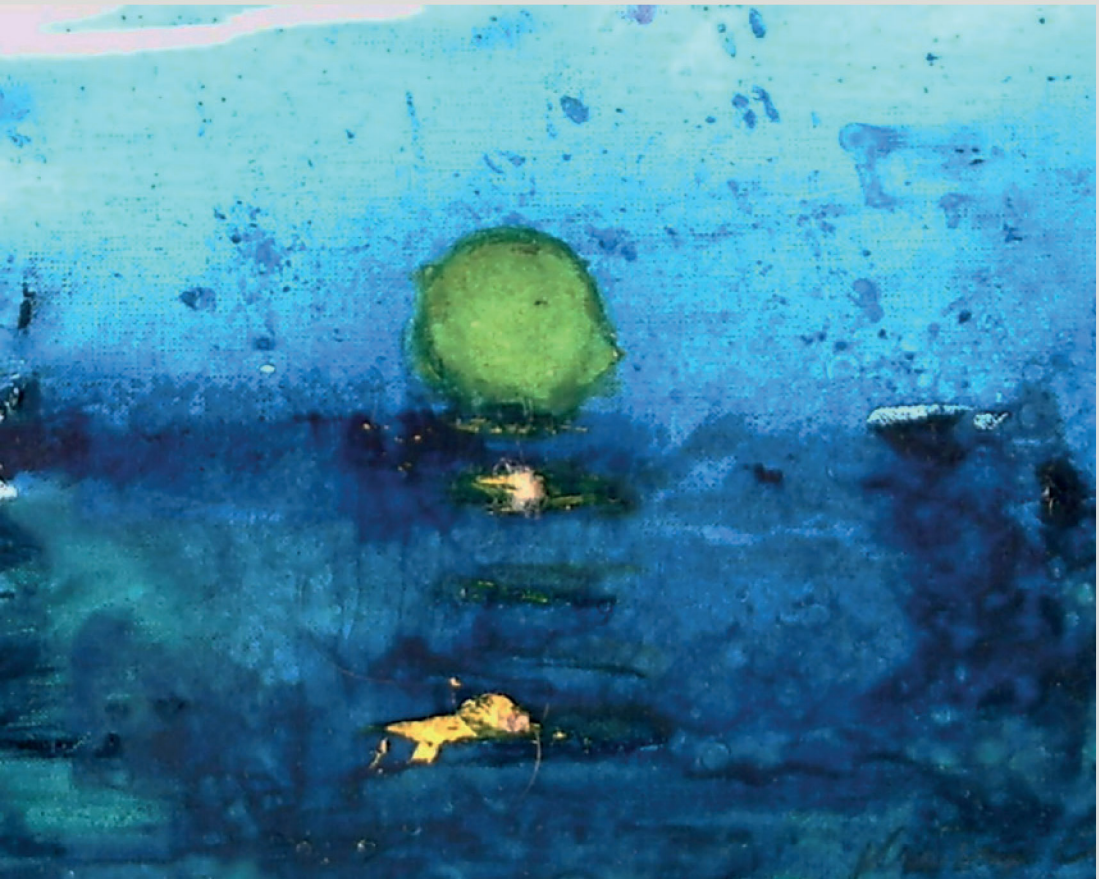


**NADA ŠABEC**

Slovene Immigrants and  
their Descendants in North  
America: Faces of Identity





---

**ZORA**

**144**

**Nada Šabec**

Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity



Univerzitetna založba  
Univerze v Mariboru

DOI <https://doi.org/10.18690/978-961-286-541-2>

© 2021 Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba / *University of Maribor, University Press*

Dostopno na / *Available at:* <https://press.um.si>

---

**ZORA**

**144**

**Nada Šabec**

Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity

Mednarodna knjižna zbirka ZORA /  
*International Book Series ZORA*

Urednik zbirke / *Editor:*

Marko Jesenšek

Mednarodni svetovalni odbor /  
*Editorial Advisory Board:*

Jožica Čeh Steger (Maribor)

Marc L. Greenberg (Lawrence, Kansas)

István Lukács (Budapest)

Alenka Jensterle Doležal (Praha)

Bernard Rajh (Maribor)

Emil Tokarz (Katowice)

Knjiga je nastala v okviru Raziskovalnega programa št. P6-0156 (Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine (2020–2025), vodja programa prof. dr. Marko Jesenšek), ki ga sofinancira Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije iz državnega proračuna.

Knjiga je izšla s finančno pomočjo Javne agencije za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije.

---

ZORA  
144

Nada Šabec

**Slovene Immigrants  
and their Descendants  
in North America:  
Faces of Identity**

Maribor  
2021

Mednarodna knjižna zbirka / *International Book Series*: ZORA 144

**Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity** / *Slovenski izseljenci in njihovi potomci v Severni Ameriki: obrazi identitete*

Avtorica / *Author*: Nada Šabec

© Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba / *University of Maribor Press*

Vse pravice pridržane. Brez pisnega dovoljenja založnika je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, predelava ali druga uporaba tega dela ali njegovih delov v kakršnem koli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem ali shranjevanjem v elektronski obliki.

*All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.*

Recenzenta / *Reviewers*: red. prof. dr. Matjaž Klemenčič, izr. prof. dr. Tanja Žigon

Jezikovni pregled / *Language Editor*: Kirsten Hempkin (angleščina / *English*),

Alenka Valh Lopert (slovenščina / *Slovene*)

Slika na naslovnici / *Photo on Cover*: Anka Krašna, *Čez ocean*, 2016, olje na papirju,

18 × 24 cm (izrez) / *Detail from Across the Ocean, 2016, oil on paper, 18 × 24 cm*

Oblikovanje in prelom / *Design and typesetting*: Katarina Visočnik

Naklada / *Circulation*: 300 izvodov / *copies*

Tisk / *Printed by*: Cicero, Begunje, d.o.o.

Dostopno na / *Available at*: <https://press.um.si/index.php/ump/catalog/book/625>

Izdano / *Published*: Maribor, november 2021

---

CIP – Kataložni zapis o publikaciji

Univerzitetna knjižnica Maribor

314.151.1(=163.6)(71+73)

811.163.6'28(71+73)

ŠABEC, Nada

Slovene immigrants and their descendants in North America : faces of identity /

Nada Šabec. – Maribor : Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 2021. –

(Mednarodna knjižna zbirka Zora ; 144)

ISBN 978-961-286-541-2

doi: 10.18690/978-961-286-541-2

COBISS.SI-ID 84695555

---

Založnik / *Published by*: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba / *University of Maribor, University Press*, Slomškov trg 15, 2000 Maribor, Slovenija, <https://press.um.si>, [zalozba@um.si](mailto:zalozba@um.si)

Odgovorna oseba založnika / *For publisher*: prof. dr. Zdravko Kačič, rektor Univerze v Mariboru / *Rector of University of Maribor*

Izdajatelj / *Issued by*: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Koroška cesta 160, 2000 Maribor, Slovenija, <http://www.ff.um.si/zalozba-in-knjigarna/zora/>; [ff@um.si](mailto:ff@um.si)

Cena / *Price*: 19 EUR

DOI <https://doi.org/10.18690/978-961-286-541-2>

ISBN 978-961-286-541-2

Citiranje / *Attribution*: Nada Šabec, 2021: *Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity*. (Zora, 144). Maribor: Univerzitetna založba. doi: <https://doi.org/10.18690/978-961-286-541-2>.

# Contents

---

Preface .....	11
---------------	----

## **PART I: IMMIGRATION AND HERITAGE STUDIES**

Introduction .....	15
--------------------	----

The immigrant experience of Slovene Americans and Canadians through the prism of bilingualism and biculturalism .....	19
--	----

Slovene immigration to the U.S.A. and Canada .....	19
--	----

Ethnic organizations and activities .....	22
---	----

The intergenerational variation of the immigrants and their descendants in terms of their bilingual competence .....	26
---	----

Bilingual or bicultural? .....	28
--------------------------------	----

Slovene-English language contact: Language use and attitudes among Cleveland Slovene Americans .....	30
---	----

The historical, social and cultural profile of the community .....	30
--	----

Research design .....	32
-----------------------	----

<i>Participants</i> .....	33
---------------------------	----

<i>Data collection</i> .....	33
------------------------------	----

The impact of extralinguistic factors on language use .....	34
---	----

Bilingual discourse: borrowing vs. code switching .....	40
---	----

<i>a) Borrowing</i> .....	41
---------------------------	----

Phonological adaptation .....	43
-------------------------------	----

Morphological adaptation .....	44
--------------------------------	----

---

<i>b) Code switching</i> .....	46
<i>c) The influence of English on monolingual Slovene discourse</i> .....	48
Language maintenance and shift among Slovene Americans and Canadians .....	51
Individual bilingualism: language choice and communication accommodation .....	51
Societal bilingualism: a shift from Slovene monolingualism through unstable bilingualism to English monolingualism .....	57
The role of language in ethnic identification of Americans and Canadians .....	61
Language, literature, and ethnic identity among Vancouver Slovene Canadians .....	66
A brief description of the community and methodology .....	66
<i>Mother tongue and preferred conversational language</i> .....	67
<i>The importance and reasons for preserving Slovene</i> .....	69
<i>Self-evaluation of competence in Slovene</i> .....	69
<i>The role of literature</i> .....	71
<i>The importance of being Slovene and changed perception         of ethnic identity</i> .....	74
The impact of heritage language competence and attitudes on the identity of Slovene Canadians: a case study .....	79
Data presentation and analysis .....	80
<i>Family A</i> .....	80
<i>Family B</i> .....	83
Teaching and learning Slovene as a mother/heritage tongue in the U.S.A. and Canada .....	91
Saturday Schools .....	92
Slovene at Higher Education and Research Institutions .....	96



---

Addressing the other: <i>ti</i> vs. <i>vi</i> in Slovenia and in North America . . . . .	99
Data analysis and interpretation . . . . .	101
<i>Part I</i> . . . . .	101
Nuclear family . . . . .	101
Extended family . . . . .	102
Friends . . . . .	103
Acquaintances . . . . .	104
Strangers . . . . .	105
<i>Part II</i> . . . . .	105
How do you feel when someone addresses you as <i>ti</i> when you feel entitled to <i>vi</i> ? What do you do? . . . . .	106
What do you think of the use of <i>ti</i> and <i>vi</i> ? Which do you prefer? . . . . .	107
 The expression of Slovene American and Canadian ethnic and cultural identity through music and song lyrics: a case study . . . . .	112
Music and song lyrics as ethnic/cultural identification factors . . . . .	113
Cleveland-Style Polka . . . . .	114
Polka song lyrics . . . . .	117
Themes and motifs . . . . .	118
<i>Good times</i> . . . . .	118
<i>Home</i> . . . . .	119
<i>Love and romance</i> . . . . .	119
<i>Humor</i> . . . . .	120
<i>Ethnic polka history</i> . . . . .	121
<i>Pride and ethnic identity</i> . . . . .	122
<i>Spirituality (Polka Mass)</i> . . . . .	122
Linguistic analysis . . . . .	124

---

## **PART II: IMMIGRANT NARRATIVES**

Introduction . . . . .	129
Structure and themes . . . . .	131
Leaving the homeland . . . . .	131
Starting a new life in the U.S. or Canada . . . . .	132
The impact of Sloveneness on the narrators' lives . . . . .	132
Linguistic aspects . . . . .	134
Concluding remarks . . . . .	136
1. Slovene American narratives . . . . .	137
First generation . . . . .	137
Lea Plut Pregl . . . . .	137
Marta Pirnat-Greenberg . . . . .	143
Second generation . . . . .	147
Jean Koci . . . . .	147
Alexandra (Sandy) Pecharich . . . . .	149
Pauline Schubel Buzan . . . . .	150
Veronica Marie Novak Boucher . . . . .	154
Ann Claesgens . . . . .	158
Third generation . . . . .	162
Marie Dolores Stražar – Dolly . . . . .	162
Teresa Koci . . . . .	175
Fred Mlakar . . . . .	180
Nancy M. Kochevar . . . . .	183
Gary Bukovnik . . . . .	186
Caryn Bukovnik Krisha . . . . .	189
Joanna Plese Farrage . . . . .	189
Andrew Anzur Clement . . . . .	190

---

<b>Fourth generation</b> . . . . .	<b>193</b>
Ellen Koci . . . . .	<b>193</b>
<b>2. Slovene Canadian narratives</b> . . . . .	<b>195</b>
<b>First generation</b> . . . . .	<b>195</b>
Cvetka Kocjančič . . . . .	<b>195</b>
Milena Soršak . . . . .	<b>203</b>
Silva Plut . . . . .	<b>208</b>
Mataya (Mateja) Varsek . . . . .	<b>212</b>
<b>Second generation</b> . . . . .	<b>219</b>
Margaret Rudolf . . . . .	<b>219</b>
Ida Krajsek . . . . .	<b>227</b>
Milan Vinčec . . . . .	<b>230</b>
<b>Third generation</b> . . . . .	<b>233</b>
Theresa Plut . . . . .	<b>233</b>
Jože Štemberger (Joseph P. Stemberger) . . . . .	<b>236</b>
Chantal Houle . . . . .	<b>249</b>
<b>References</b> . . . . .	<b>251</b>
<b>Appendix 1</b> . . . . .	<b>264</b>
<b>Appendix 2</b> . . . . .	<b>270</b>
<b>Index</b> . . . . .	<b>273</b>
<b>Recenziji</b> . . . . .	<b>277</b>
<b>Abstract</b> . . . . .	<b>282</b>
<b>Povzetek</b> . . . . .	<b>284</b>
<b>Zora 1998–2021</b> . . . . .	<b>287</b>



# Preface

---

This monograph is the result of my decades-long research interest in immigration issues. I've always been intrigued as to why people uproot themselves and start a new life in other, often far-away, places. That is certainly true of Slovene Americans and Canadians, who left their homeland not only for a new country but for a new continent. While this is certainly much easier in today's world of increased mobility and the internet, the early immigrants from, say, the end of the 19th century undoubtedly ventured into a complete unknown. Apart from their hopes of a better life and willingness to work hard, they were relatively ill-equipped for this life-altering step. Yet, in most cases, they benefitted from it and were able to prosper. Among the many obstacles that they had to overcome on their journey was a lack of language skills. How to function in a new world whose language they did not know or speak? For me as a (socio)linguist this has been the most fascinating phenomenon of their experience, which is why my research has predominantly focused on the linguistic aspects associated with immigration. Another area that has captured my attention is that of identity. Did their moving to a new country change their identity or their perception of it and if so, in what way(s)? It is for this reason that this book addresses the language use and attitudes of Slovene Americans and Canadians and the many ways in which they express their identity – personal, social, cultural, ethnic or any other type.

The purpose of this book is therefore to present the results of my research (some of which has been previously published in other publications listed in the References section) carried out over the last thirty years. Anyone interested in Slovene-English language contact in an immigrant environment and its impact on the identity of Slovenes and their descendants in North America will thus be able to find all of my research on these issues in one place. By describing the linguistic situation in several Slovene American and Canadian communities, I wish to document the state in which Slovene there still exists, which is crucially important, given that at present Slovene is undergoing a rapid shift toward English. Also, I believe that describing the use of Slovene among the North American diaspora contributes to a

more comprehensive picture of the Slovene language as a whole. It also should not be overlooked that the book will bring the issue of Slovene-English language contact to the attention of the international academic community, which is why it is written in English. While most other major language pairs, such as Spanish-English, French-English, Chinese-English and others have been extensively researched, no such work exists in the case of Slovene-English (with the exception of my own study on the Cleveland Slovene American community from 1995). In terms of topic, the book should be of interest to (socio)linguists, sociologists, historians, ethnologists, anthropologists, American and Canadian Studies scholars and all others dealing with immigration issues.

And finally, this book is a tribute to Slovene immigrants and their descendants: to all who cherish their heritage and feel that part of their identity is still Slovene as well as to those who have participated in my research. By being willing to talk to me, to receive me in their homes, take me into their confidence, by agreeing to being tape-recorded, filling out long questionnaires and contributing their narratives, included in the second part of this monograph, they have helped me immensely. It is my sincere hope that this book will be perceived by them as an expression of my admiration for their efforts to preserve their heritage and my gratitude for their generous help.

The book consists of two parts: in the first I present my own research, while in the second I give a voice to the participants in the study themselves who, through narratives, relate their own personal experiences and views, adding a subjective tone and authenticity to the, comparatively, more objective data from the empirical research in the first part. A more thorough commentary of the narratives is provided later in the book and some guidelines to my research in the next chapter.

Part I:

**IMMIGRATION AND  
HERITAGE STUDIES**





# Introduction

---

Immigration and heritage are areas that have been researched by a variety of disciplines, and justifiably so, as they are so complex that no single discipline could address them in their entirety. There have been historical, ethnological, anthropological, economic and other studies of them. I have decided to focus on the linguistic, ethnic and cultural aspects of immigration and heritage, hoping that I can shed light on these fascinating phenomena.

The aim of the first part, titled *Immigration and Heritage Studies*, is to present my research on several Slovene American and Canadian communities, spanning from the late 1980s until the present. It comprises nine chapters. The first one addresses the immigrant experience of Slovene Americans and Canadians through the prism of bilingualism and biculturalism and is meant to give the reader a general flavor of what is described in more detail in the following chapters. It provides a brief history of Slovene immigration to North America and then focuses on the differences between various generations of immigrants<sup>1</sup> in terms of their competence either in Slovene or English or both. In the case of the younger generations in particular, the essential question I address concerns their perception of themselves as either bilingual or bicultural or both.

The second chapter is the most comprehensive, describing the Slovene-English language contact situation in the largest U.S. Slovene American community of Cleveland, OH. It was my first empirical study of the kind, conducted over a number of years. In addition to carrying out a survey on the participants' language use and attitudes and relying on

---

<sup>1</sup> For the sake of economy, the term *immigrant(s)* is used to refer to all the participants in my research. In fact, only those who emigrated from Slovene ethnic territories and settled in the U.S. or Canada (1st generation) qualify as immigrants (at least until they were granted citizenship in their respective countries); however, their descendants (2nd, 3rd and younger generations) are U.S. and Canadian citizens and, strictly speaking, not immigrants.

participant observation in the community, I designed special “conversational interviews”<sup>2</sup> to obtain samples of their speech. This last technique has been particularly beneficial in allowing me to analyze the types of bilingual discourse used: borrowing and code switching, i.e. the alternate use of Slovene and English, as well as the influence of English on Slovene monolingual portions of discourse.

Besides exploring these purely linguistic issues, I was interested in the extralinguistic, especially social factors, that affect the immigrants’ language use and determine, for instance, when to speak Slovene rather than English to another bilingual speaker. I was able to establish that the social setting in which the conversation took place, its topic as well as the interlocutors themselves play an important role.

Finally, the participants’ attitudes toward Slovene and English were extremely relevant to their language use. In sum, it was not just their mono- or bilingual competence but rather their social and also psychological motivations that played an important role in their communication. The notion that language is never used in a vacuum, but rather in a social context, was remarkably clear in the Cleveland Slovene community.

The third chapter deals with the issue of language maintenance and shift among Slovene Americans and Canadians. Studies of both the largest US/Canadian Slovene communities and the smaller ones (Cleveland, OH; Toronto, ON vs. Washington, DC; Laguna Niguel, CA; Vancouver, BC) show similar trends: that of a highly unstable, transitional bilingual situation and the gradual attrition of Slovene across generations. From a societal perspective, we therefore observe a shift from the Slovene monolingualism of the early immigrants to, eventually, the English monolingualism of the younger generations. Bilingualism on the individual level, however, is related to the language choice and so-called communication accommodation (Giles and Ogay 2007) that typically occurs in interpersonal verbal interaction.

The fourth chapter is dedicated to a more detailed analysis of the role that language plays in the ethnic identification of Slovene Americans and

---

<sup>2</sup> I termed my interviews conversational to distinguish them from traditional formal interviews, where the interviewee’s role is reduced to merely reacting to clearly-structured questions. Instead, I encouraged conversations that were as spontaneous as possible, refrained from interrupting and being judgmental, volunteered my own stories and the like. By encouraging asymmetrical discourse roles and by resorting to peer contexts whenever possible, I was hoping to elicit more bilingual data than I would have been otherwise able to do, as well as to eliminate or at least reduce the so-called observer’s paradox (Labov 1972).

## Recenziji

---

Znanstvena monografija *Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity/Slovenski izseljenci in njihovi potomci v Severni Ameriki: obrazi identitete* profesorice na Oddelku za anglistiko in amerikanistiko Filozofske fakultete Univerze v Mariboru dr. Nade Šabec obsega preko 250 strani. Razdeljena je na dva dela. V prvem delu z naslovom Raziskave o izseljencih in njihovih potomcih avtorica predstavi rabo jezika in identiteto slovenskih Američanov in slovenskih Kanadčanov v medsebojni povezanosti. V drugem delu predstavi življenjske zgodbe priseljencev in priseljenk. Avtorica v knjigi predstavlja rezultate terenskega dela, to je intervjujev in opazovanj na eni strani v ZDA, tj. v slovenski severnoameriški metropoli Clevelandu (Ohio), prav tako pa tudi v nekaterih manjših skupnostih (Washington, DC, in Laguna Niguel v Kaliforniji), na drugi pa v Kanadi, in sicer v Vancouvru (Britanska Kolumbija) in Torontu (Ontario).

Prvi del je avtorica razdelila na devet poglavij. V prvem predstavi izseljensko izkušnjo slovenskih Američanov in Kanadčanov s posebnim ozirom na vprašanja dvojezičnosti in dvokulturnosti. Bralca seznanja z osnovnimi potezami zgodovine slovenskega izseljevanja v ZDA in Kanado ter razlikami med obema skupnostma. Ukvarja se z medgeneracijskimi razlikami v dvojezični jezikovni zmožnosti izseljencev in njihovih potomcev. Na koncu tega poglavja pa odgovarja na dilemo o dvojezičnosti oziroma dvokulturnosti obeh skupnosti. Ugotavlja, da je pri obeh skupnostih večinoma primerneje uporabljati termin dvokulturnost kot dvojezičnost; še zlasti pri potomcih slovenskih izseljencev.

V drugem poglavju dr. Šabec predstavi slovensko-angleški jezikovni stik: jezikovno rabo in odnos do jezika med slovenskimi Američani v Clevelandu. Na temelju obsežne obstoječe literature predstavi zgodovinski, družbeni in kulturni oris skupnosti slovenskih Američanov v Clevelandu. Nato pojasni metodologijo raziskave. Raziskava je tako za primer slovenskih Američanov v Clevelandu kot slovenskih Kanadčanov utemeljena na usmerjenih intervjujih kot tudi na anketah in participativnem opazovanju.

Avtorica v tem poglavju pozornost posveti družbenim in psihološkim dimenzijam jezikovne rabe v izseljenskem kontekstu. Podrobno se ukvarja z dvojezičnim diskurzom, to je z odnosom med sposojanjem in kodnim preklapljanjem. Gre za podrobno jezikovno analizo, tudi teorijo, pregled literature o fenomenu sposojanja in kodnega preklapljanja – kdaj, kako, zakaj, kje, v komunikaciji s kom pride do njega.

Ukvarja se z vplivom angleščine na enojezični slovenski govor kakor tudi z odnosom intervjuvancev do slovenščine in angleščine.

V tretjem poglavju avtorica monografije obravnava ohranjanje slovenščine med slovenskimi Američani in Kanadčani ter premik k uporabi angleščine v vsakdanjem in družinskem življenju. Najprej predstavi teoretične okvire dvojezičnosti na ravni posameznika, to je jezikovno izbiro in teorijo komunikacijske akomodacije, ki predstavlja teoretični okvir precejšnjega dela monografije. Nato se ukvarja z razvojem uporabe jezika skupnosti, to je s premikom od slovenske enojezičnosti preko nestabilne dvojezičnosti k angleški enojezičnosti.

Posebej zanimivo je četrto poglavje o vlogi jezika pri etnični identifikaciji slovenskih Američanov in Kanadčanov. V njem se avtorica ukvarja najprej z dejansko stopnjo dvojezične zmožnosti slovenskih izseljencev in njihovih potomcev in primerja jezikovno rabo v primerjavi z drugimi dejavniki, ki vplivajo na etnično identifikacijo

Prof. dr. Šabec v petem poglavju predstavi jezik, literaturo in etnično identiteto slovenskih Kanadčanov v Vancouvru. Pri tem obravnava stopnjo jezikovne zmožnosti med slovenskimi Kanadčani v Vancouvru in vlogo literature pri ohranjanju maternega jezika.

V šestem poglavju avtorica obravnava vpliv jezikovne zmožnosti potomcev slovenskih izseljencev in njihov odnos do slovenskega jezika pri slovenskih Kanadčanih. Pri tem gre za mlajše generacije, ki ne znajo več slovensko. Pozornost pritegne primerjalna študija primerov dveh družin iz Vancouvra.

Poučevanje in učenje slovenščine kot maternega/dednostnega jezika v ZDA in Kanadi je predmet sedmega poglavja. Pri tem avtorica predstavi študijo primera, to je 50 let slovenske šole v župniji Our Lady Help of Christians Parish v Torontu.

V osmem poglavju se avtorica ukvarja z naslavljanjem TI ali VI v Sloveniji in Severni Ameriki. Gre za možno jezikovno spremembo v rabi tikanja in vikanja pod vplivom angleščine, saj v rabi drugoosebnih zaimkov pri naslavljanju enega naslovnika kot jezikovnih označevalcev osebne in družbene (ne)enakosti med govorce v Sloveniji in v Severni Ameriki prihaja do precejšnjih razhajanj.

Dr. Šabec v devetem poglavju predstavi izražanje etnične in kulturne identitete slovenskih Američanov in Kanadčanov preko glasbe in besede. Pri tem se ukvarja predvsem s pomenom glasbene zvrsti polke in besedil pesmi. Besedila analizira glede na tematiko in tudi z jezikovnega vidika; ukvarja se tudi s pomenom kulture za identiteto ameriških Slovencev.

V drugem delu knjige avtorica objavlja življenjske zgodbe šestnajstih slovenskih Američanov/Američank in desetih slovenskih Kanadčanov/Kanadčank. Zgodbe so objavljene v izvorni obliki; dodani so avtoričini komentarji zgodb tako z vsebinskega kot jezikovnega vidika.

Predloženo delo predstavlja jezikovne in kulturne vidike slovenske identitete na primeru slovenskih skupnosti v Clevelandu, Washingtonu in Laguni Niguel

v ZDA ter v Vancouvru in Torontu v Kanadi. Obravnava še nedotaknjene teme jezikovne in kulturne identitete slovenskih Američanov in slovenskih Kanadčanov. Znanstvena monografija prof. dr. Nade Šabec je kompetentna in originalna študija, ki prinaša nova spoznanja strokovnemu bralcu. Glede na to, da je napisana v angleškem jeziku, bo dostopna svetovni javnosti. Presojam, da si monografija zasluži objavo, zato priporočam, da se ji v ta namen dodeli ustrezna finančna podpora.

*Red. prof. dr. Matjaž Klemenčič*

Kot pove naslov monografije, avtorica v njej raziskuje različne obraze oz. oblike, preko katerih se izraža identiteta Slovencev in njihovih potomcev v Severni Ameriki (ZDA in Kanadi). V prvem delu predstavi ugotovitve svojega dolgoletnega proučevanja izseljenske problematike, predvsem z jezikoslovnega vidika, v drugem pa da besedo samim izseljencem in njihovim potomcem. V osebnih izpovedih, narativih, pripovedujejo o svojih življenjskih izkušnjah, v veliki meri tako pritrjujejo rezultatom, do katerih je prišla avtorica na podlagi terenskega dela med njimi (z intervjuji, anketami, participativnim opazovanjem).

Prvi del sestavlja več poglavij, v katerih dr. Šabec prikaže jezikovno stanje v ameriško- in kanadsko-slovenskih skupnostih – od največjih (Cleveland, Toronto) do manjših (Washington, D.C., Vancouver). Zanima jo tako jezikovna raba slovenskih izseljencev v pretežno angleškem jezikovnem okolju kot tudi njihov odnos do slovenščine in angleščine, in sicer na ravni posameznika in skupnosti. Podrobno analizira oblike dvojezičnega diskurza (predvsem kodnega preklapljanja), ki so še žive in ugotavlja stopnjo ohranitve slovenskega jezika (maternege v primeru prve generacije izseljencev in jezika prednikov pri tistih, ki so že rojeni v ZDA ali Kanadi). Na ravni posameznika je jezikovna raba odvisna od dejavnikov kot so stopnja jezikovne kompetence, vrste situacije, sogovornika, namenskosti sporočanja, teme, govorčeve motivacije za prilagoditev sogovorniku itd. V izrazito nestabilnem in prehodnem dvojezičnem stanju avtorica opaza postopno šibitev sporazumevalne kompetence, močno zvrstno-funkcijsko okrnjenost slovenščine in njeno dovzetnost za angleške vplive. To pa na ravni skupnosti zaradi želje po čim uspešnejši vključitvi v večinsko družbo pripelje do premika od začetne enojezičnosti slovenskih izseljencev preko nestabilne dvojezičnosti njihovih otrok do pevladujoče angleške enojezičnosti mlajših generacij. Predstavljeni, zelo razumljiv generacijski jezikovni premik do slovenščine k angleščini je v navideznem nasprotju z večinskim mnenjem informantov, da je ohranitev maternege jezika izrednega pomena za njihovo etnično identiteto, in pogostega obžalovanja, da jezika ne govorijo več. Vloga jezika igra torej v etnični identifikaciji ne glede na to, da je za večino izgubil praktični pomen, vendarle precejšnjo simbolno vrednost.

Identiteto dr. Šabec predstavi kot zelo kompleksen pojem z več obrazy. V praksi se bolj kot skozi jezik, predvsem pri mlajših generacijah, izraža preko kulture, ki jo razumejo zelo široko in zajema vse od običajev in praznovanj do glasbe, kuhinje, vere in celo delovne etike. Rezultati avtoričinih raziskav kažejo, da večina dojema svojo identiteto kot dvojno ali celo večplastno: so Američani oz. Kanadčani, a hkrati tudi Slovenci. Svojo dvokulturnost (ob včasih delni dvojezičnosti) vidijo kot dodano vrednost, kot vir pozitivne samopodobe in ponosa v povezavi s svojo dediščino.

Monografija je izvirno znanstveno delo. Posebej dragoceno je zato, ker se v njej avtorica posveča temi, ki doslej ni bila raziskana, kot bi si glede na to, da je slovenska diaspora v Severni Ameriki del našega narodovega telesa, zaslužila. Medtem

ko obstajajo o njej npr. obširne zgodovinske študije, o samem jeziku in njegovem odnosu do identitete ameriških in kanadskih Slovencev ne vemo veliko. Izjema je avtoričino pionirsko delo s tega področja *Half pa pu: the Language of Slovene Americans* (monografija je doživela ponatise in elektronsko izdajo). V pričujoči monografiji avtorica rezultate te clevelandske študije dopolni z rezultati še drugih ameriško- in kanadsko-slovenskih skupnosti. To je pomembno tudi zato, ker je ta izredno aktualna problematika v svetovni literaturi za večje jezikovne pare (npr. angleščina-španščina, angleščina-francoščina itd.) dobro raziskana, medtem ko o slovensko-angleškem jezikovnem stiku v izseljenskem okolju nimamo izčrpnega oz. sistematičnega dela, ki bi bilo dostopno mednarodni strokovni in znanstveni javnosti. Tudi zato je monografija napisana v angleškem jeziku. Zanimiva je za vrsto raziskovalcev – od jezikoslovcev do sociolingvistov, etnologov, sociologov in vseh, ki se ukvarjajo z izseljenskimi študijami. Dejstvo, da so ugotovitve raziskave podprte z znanstvenimi dokazi, dopolnjene s trenutno zelo aktualno analizo narativov informantov, daje monografiji še dodatno vrednost.

Glede na vse zapisano ocenjujem, da velja pričujoči monografiji dr. Nade Šabec dodeliti finančno podporo, ki bo omogočila predstavitev raziskovalnega dela in rezultatov tako doma kot v svetu.

*Izr. prof. dr. Tanja Žigon*

## Abstract

# Slovene Immigrants and their Descendants in North America: Faces of Identity

Nada Šabec

---

The monograph *Slovene Immigrants and Their Descendants in North America: Faces of identity* is divided into two parts: the first one presents the findings of the author's decades-long research of Slovene American and Canadian communities, while the second consists of narratives authored by the immigrants and their descendants themselves. The first chapter of the first part discusses the issue of bilingualism and/or biculturalism in as far as it applies to the communities under investigation (Cleveland, OH, Washington, DC, Laguna Niguel, CA; Toronto, ON, Vancouver, BC). In the following eight chapters, the author examines various aspects of the language use and language attitudes of Slovene Americans and Canadians as well as their sense of ethnic identity. Cleveland, as the largest Slovene American community on one hand, and Vancouver, as one of the smallest Slovene Canadian ones on the other, are the focus of research. While there exist differences between the two in terms of the resources affecting their ethnolinguistic vitality (Giles, Bourhis and Taylor 1977), the findings across the board point to a linguistic situation characterised by highly unstable bilingualism, with Slovene experiencing a rapid shift to English across generations. Such a development is explained within the framework of Berry's acculturation model (1990), whereby Slovene immigrants very early on adopted the integration strategy in order to become part of mainstream society. Slovene thus remains a mother tongue only for the immigrants themselves and, in the case of early immigrants,

---

CORRESPONDENCE ADDRESS: Nada Šabec, University of Maribor, Faculty of Arts,  
Department of English and American Studies, Maribor, Slovenia, [nada.sabec@um.si](mailto:nada.sabec@um.si)

DOI <https://doi.org/10.18690/978-961-286-541-2>

ISBN 978-961-286-541-2



for their children prior to entering school; for younger generations, Slovene has become a heritage language that has, in contact with the dominant English, little or any practical value and is spoken only exceptionally. Language choice in cases where Slovene is still used, both on individual and group levels, is analyzed in accordance with Communication Accommodation Theory (Giles and Ogay 2007), and types of bilingual discourse (code switching, borrowing) and contact-induced language changes in Slovene due to the English influence presented.

Despite their diminishing competence in Slovene, the majority of the respondents (the research is based on questionnaires, interviews, and participant observation) attribute a relatively high degree of importance to it, at least symbolically. Yet, it is not language but culture – in a very broad sense of the word, encompassing customs, traditions, music, a way of thinking – that is cited as the most important factor in ethnic identification. Rather than being one-dimensional, identity is shown to be a complex, multifaceted concept. For most of the respondents, it is at least dual, as they feel American or Canadian but at the same time also Slovene. For some, especially the young, it may be even more dynamic, which is perhaps a reflection of the interconnected nature of today's globalized world. What stands out, however, is that the feeling of being Slovene for the majority means “groundedness”, that they see it as an enrichment of their lives, an enhancement of their positive self-image and a source of pride. As more bicultural than bilingual then, Slovene Americans and Canadians stand a good chance of maintaining their dual sense of ethnic and cultural identity at least for the foreseeable future.

The second part, which contains 16 Slovene American and 10 Slovene Canadian narratives, largely confirms the findings from the first part of the monograph. Through the authentic voice of each individual, the immigrant experience is presented personally and subjectively, complementing and enriching the first, research-focused, part of the monograph.

**Keywords:** immigration, Slovene Americans, Slovene Canadians, Slovene-English language contact, code switching, ethnic and cultural identity, language maintenance and shift, narrative, Cleveland, Toronto, Vancouver, Washington, DC, Laguna Niguel

## Povzetek

# Slovenski izseljenci in njihovi potomci v Severni Ameriki: obrazi identitete

Nada Šabec

---

Monografija za naslovom *Slovene immigrants and their descendants in North America: Faces of identity* se osredinja na vprašanje identitete in vloge jezika v njej med slovenskimi izseljenci in njihovimi potomci v ZDA in Kanadi. Sestavljata jo dva dela: v prvem so predstavljeni rezultati avtoričinega dolgoletnega raziskovanja slovensko-ameriških in slovensko-kanadskih skupnosti (1 – Cleveland, Ohio; Washington, District of Columbia; Laguna Niguel, Kalifornija; 2 – Toronto, Ontario; Vancouver, Britanska Kolumbija), v drugem pa 26 narativov samih izseljencev in njihovih potomcev.

V središču avtoričinega zanimanja je jezikovno stanje v slovenskih izseljenških okoljih, ki sta jim skupna odtrganost od matične domovine na eni strani in obkroženost s prevladno angleščino na drugi. Slovenščina se v takih razmerah znajde v podrejenem, manjšinskem položaju ter je primerna le za rabo v omejenih kontekstih in z omejenim krogom sogovorcev. Izredno močan vpliv angleščine, s katero je v stiku, jo v veliki meri destabilizira in jo hkrati dela dovzetno za jezikovne spremembe. Na podlagi podatkov, zbranih s posnetimi intervjuji, anketami in participativnim opazovanjem, skuša avtorica ugotoviti, kakšen je družbeni položaj slovenščine v izseljenškem okolju, kateri zunajjezikovni dejavniki najbolj vplivajo na njeno rabo, v kolikšni meri se je uspela ohraniti ter kakšen je odnos med stopnjo ohranitve slovenščine in občutkom etnične pripadnosti. Tako pri posameznikih kot na ravni skupnosti se pokaže, da je ključ do odgovorov na

---

NASLOV AVTORICE: Nada Šabec, Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, Maribor, Slovenija, [nada.sabec@um.si](mailto:nada.sabec@um.si)

DOI <https://doi.org/10.18690/978-961-286-541-2>

ISBN 978-961-286-541-2

večino teh vprašanj generacijska pripadnost izseljencev in njihovih potomcev. Na jezikovno izbiro še dvojezičnih govorcev vpliva poleg jezikovne kompetence predvsem psihološka in sociološka naravnost sogovorcev; avtorica to razlaga v okviru teorije komunikacijske akomodacije (Giles in Ogay 2007), medtem ko na ravni skupnosti opaža premik od prvotne slovenske enojezičnosti preko zelo prehodne dvojezičnosti k ponovni enojezičnosti, le da tokrat angleški. Poleg sociolingvističnih vidikov jezikovne rabe razišče tudi lingvistične dimenzije slovesko-angleškega jezikovnega stika in v okviru tega dve vrsti dvojezičnega diskurza: sposojanje in kodno preklapljanje.

Raziskovanje etnične identifikacije slovenskih Američanov in Kanadčanov pokaže, da jezik pri tem nima osrednje vloge. Čeprav mnogi slovenščini pripisujejo precejšen simbolni pomen, so večini zaradi njene okrnjene sporazumevalne vrednosti pomembnejši nekateri drugi dejavniki, zlasti kultura, in sicer v najširšem pomenu besede (običaji, etnična kuhinja, vera, glasba, celo delovna etika, ki sama po sebi ni etnična kategorija, in občutek pripadnosti). Identiteta je torej kompleksen, večplasten pojav z več obrazi in več oblikami. Bolj kot dvojezične se slovenski Američani in Kanadčani počutijo dvokulturne; so Američani oz. Kandčani, a hkrati tudi Slovenci. Večina je zelo ponosna na svoje slovensko poreklo; iz njega črpajo samozavest in ga vidijo kot obogatitev svojih življenj. Ta naklonjenost do slovenskega je jasno vidna v narativih, ki zaradi avtentičnosti njihovih življenjskih izkušenj predstavljajo dragocen prispevek k monografiji. Oba dela se tako dopolnjujeta in tvorita smiselno celoto.

Monografija dokumentira stanje slovensko-angleškega jezikovnega stika med slovenskimi izseljenci in njihovimi potomci, dokler je to še mogoče. S tega vidika je zanimiva za jezikoslovce in sociolingviste, zaradi interdisciplinarnega pristopa pa tudi za sociologe, etnologue, antropologe, zgodovinarje in vse druge, ki se ukvarjajo z izseljenskimi, ameriškimi in kanadskimi študijami. Vrednost ji dodaja dejstvo, da je napisana v angleščini, saj doslej nismo imeli obširnejšega opisa slovensko-angleškega jezikovnega stika, ki bi bil dostopen mednarodni strokovni javnosti. Pričujoča monografija zapolnjuje to vrzel.

**Ključne besede:** izseljenstvo, slovensko-angleški jezikovni stik, kodno preklapljanje, etnična in kulturna identiteta, jezikovno ohranjanje in jezikovni premik, narativ, Cleveland, Toronto, Vancouver, Washington, DC, Laguna Niguel



# Zora 1998–2021

---

- 1 Jože Lipnik (ur.), *Volkmerjev zbornik*
- 2 Vida Jesenšek, *Okkasionalismen*
- 3 Marko Jesenšek (ur.), Bernard Rajh (ur.), *Dajnkov zbornik*
- 4 Bernard Rajh (ur.), *Dajnkovo berilo*
- 5 Marko Jesenšek, *Deležniki in deležja na -č in -ši*
- 6 Zinka Zorko, *Haloško narečje in druge dialektološke študije*
- 7 Irena Stramljič Breznik, *Prispevki iz slovenskega besedoslovja*
- 8 Zinka Zorko (ur.), Mihaela Koletnik (ur.), *Logarjev zbornik*
- 9 Marko Jesenšek (ur.), *Murkov zbornik*
- 10 Jože Lipnik (ur.), *Simoničev zbornik*
- 11 Matjaž Birk, “... vaterländisches Interesse, Wissenschaft, Unterhaltung und Belehrung ...”
- 12 Mihaela Koletnik, *Slovenskogoriško narečje*
- 13 Jožica Čeh, *Metaforika v Cankarjevi kratki pripovedni prozi*
- 14 Edvard Protner, *Herbartistična pedagogika na Slovenskem*
- 15 Suzana Cergol, *Als ich noch der Waldbauernbub war Petra Roseggerja in Solzice Prežihovega Voranca*
- 16 Jože Lipnik (ur.), *Kidričev zbornik*
- 17 Fedora Ferluga Petronio (ur.), *Plurilingvizem v Evropi 18. stoletja*
- 18 Marko Jesenšek (ur.), Bernard Rajh (ur.), Zinka Zorko (ur.), *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika*
- 19 Bernard Rajh, *Od narečja do vzhodnoštajerskega knjižnega jezika*
- 20 Melanija Larisa Fabčič, *Der Text als existenziale Kategorie expliziert am Beispiel der Textsorte ‘autobiographisches Notat’*
- 21 Dejan Kos, *Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft*
- 22 Darja Pavlič, *Funkcije podobja v poeziji K. Koviča, D. Zajca in G. Strniše*
- 23 Zinka Zorko (ur.), Miha Pauko (ur.), *Avgust Pavel*
- 24 Oskar Autor, *Paideia*
- 25 Zinka Zorko (ur.), Mihaela Koletnik (ur.), *Glasoslovje, besedoslovje in besedotvorje v delih Jakoba Riglerja*
- 26 Martina Orožen, *Razvoj slovenske jezikoslovne misli*
- 27 Alja Lipavac Oštir, *Gramatikalizacija roditeljskega jezika v nemščini in slovenščini*

- 28 Marko Jesenšek, Zinka Zorko, Mihaela Koletnik, Drago Unuk, Irena Stramljič Breznik, Vida Jesenšek, Melanija Fabčič, Nada Šabec, *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*
- 29 Elizabeta Bernjak, *Slovenščina in madžarščina v stiku*
- 30 Melita Zemljak, *Trajanje glasov štajerskega zabukovskega govora*
- 31 Zinka Zorko (ur.), Mihaela Koletnik (ur.), *Besedoslovje v delih Frana Miklošiča*
- 32 Marko Jesenšek (ur.), *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*
- 33 Marko Jesenšek, *Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor*
- 34 Branislava Vičar, *Izrazne skladenjske zgradbe v delih Antona Šerfa*
- 35 Mira Krajnc, *Besedilne značilnosti javne govorjene besede*
- 36 Alenka Valh Lopert, *Kultura govora na Radiu Maribor*
- 37 Marija Stanonik, *Hišna imena v Žireh*
- 38 Blanka Bošnjak, *Premiki v sodobni slovenski kratki prozi*
- 39 Anna Kolláth, *Magyarul a Muravidéken*
- 40 Martina Orožen (ur.), *Tinjska rokopisna pesmarica*
- 41 Mihaela Koletnik (ur.), Vera Smole (ur.), *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*
- 42 István Lukács, *Paralele. Slovensko-madžarska literarna srečanja*
- 43 Majda Schmidt, Branka Čagran, *Gluhi in naglušni učenci v integraciji/inkluziji*
- 44 Marko Jesenšek (ur.), Zinka Zorko (ur.), *Jezikovna predanost. Akademiku prof. dr. Jožetu Toporišiču ob 80-letnici*
- 45 Simona Pulko, *Sporočanje v osnovni šoli*
- 46 Vida Sruk, *Človek odtujen v množico*
- 47 Vida Jesenšek (ur.), Melanija Fabčič (ur.), *Phraseologie kontrastiv und didaktisch*
- 48 Darinka Verdonik, *Jezikovni elementi spontanosti v pogovoru*
- 49 Marko Jesenšek (ur.), *Besedoslovne spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor*
- 50 Marko Jesenšek (ur.), *Besedje slovenskega jezika*
- 51 Marija Stanonik, *Slovenska narečna književnost*
- 52 Rudi Klanjšek, *Pogledi na družbeno spremembo*
- 53 Klementina Jurančič Petek, *The Pronunciation of English in Slovenia*
- 54 Katja Plemenitaš, *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini*
- 55 Marko Jesenšek (ur.), *Življenje in delo Jožefa Borovnjaka*
- 56 Marko Jesenšek (ur.), *Od Megiserja do elektronske izdaje Pleteršnikovega slovarja*
- 57 Nada Šabec (ur.), *English Language, Literature and Culture in a Global Context*
- 58 Brigita Kacjan, *Sprachelementspiele und Wortschatzerwerb im fremdsprachlichen Deutschunterricht mit Jugendlichen und jungen Erwachsenen*
- 59 Mirko Križman, *Jezikovne strukture v pesniškem opusu avstrijske pesnice Christine Lavant*

- 60 Mihaela Koletnik, *Panonsko lončarsko in kmetijsko izrazje ter druge dialektološke razprave*
- 61 Vida Struk, *Filozofova sociološka avantura*
- 62 Johanna Hopfner (ur.), Edvard Protner (ur.), *Education from the Past to the Present. Pedagogical and Didactic Lessons from the History of Education*
- 63 Mira Krajnc Ivič, *Razgovor kot vrsta komunikacijskega stika*
- 64 Zinka Zorko, *Narečjeslovne razprave o koroških, štajerskih in panonskih govorih*
- 65 Dragica Haramija, *Slovensko-hrvaške vezi v sodobni mladinski prozi*
- 66 Marija Bajzek Lukač, *Slovar Gornjega Senika. A–L*
- 67 Natalija Ulčnik, *Začetki prekmurskega časopisja*
- 68 Kolláth Anna (ur.), *A muravidéki kétnyelvű oktatás fél évszázada*
- 69 Jožica Čeh Steger, *Ekspressionistična stilna paradigma v kratki pripovedni prozi 1914–1923*
- 70 Bojan Musil, *Sociokulturna psihologija*
- 71 Irena Stramljič Breznik, *Tvorjenke slovenskega jezika med slovarjem in besedilom*
- 72 Karin Bakračevič Vukman, *Psihološki korelati učenja učenja*
- 73 Bernard Rajh, *Gúčati po antújoško*
- 74 Martina Orožen, *Kulturološki pogled na razvoj slovenskega knjižnega jezika. Od sistema k besedilu*
- 75 Marko Jesenšek (ur.), *Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja*
- 76 Natalia Kaloh Vid, *Ideological Translations of Robert Burns's Poetry in Russia and in the Soviet Union*
- 77 Branislava Vičar, *Parenteza v novinarskem in parlamentarnem diskurzu*
- 78 Darja Mazi - Leskovar, *Mladinska proza na tej in oni strani Atlantika*
- 79 Matjaž Klemenčič, *Zgodovina skupnosti slovenskih Američanov v Pueblu, Kolorado*
- 80 Marko Jesenšek (ur.), *Globinska moč besede. Red. prof. dr. Martini Orožen ob 80-letnici*
- 81 Mojca Tomišić, *Oprostite, zaspal sem se! Glagoli s se v slovenščini*
- 82 Mateja Pšunder, *Vodenje razreda*
- 83 Marko Jesenšek (ur.), *Večno mladi Htinj. Ob 80-letnici Janka Čara*
- 84 Vida Jesenšek (ur.), Alja Lipavic Oštir (ur.), Melanija Larisa Fabčič (ur.), *A svet je kroženje in povezava zagonetna ... Zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana. / Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*
- 85 Silvija Borovnik, *Književne študije. O vlogi ženske v slovenski književnosti, o sodobni prozi in o slovenski književnosti v Avstriji*
- 86 Наталья Калох Вид, *Роль апокалиптического откровения в творчестве Михаила Булгакова*
- 87 Wojciech Tokarz, *The Faces of Inclusion. Historical Fiction in Post-Dictatorship Argentina*

- 88 Marija Švajncer, *Vpogled v azijsko duhovnost*
- 89 Karel Gržan, *Odreševanje niča s posebnim ozirom na vlogo duhovnika v dramatici Stanka Majcna*
- 90 Marko Jesenšek, *Poglavja iz zgodovine prekmurskega knjižnega jezika*
- 91 Grant H. Lundberg, *Dialect Leveling in Haloze, Slovenia*
- 92 Kolláth Anna, *A szlovéniai magyar nyelv a többnyelvűség kontextusában*
- 93 Marko Jesenšek (ur.), *Slovenski jezik v stiku evropskega podonavskega in alpskega prostora*
- 94 Christine Konecny (ur.), Erla Hallsteinsdóttir (ur.), Brigita Kacjan (ur.), *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachendidaktik. / Phraseology in language teaching and in language didactics*
- 95 Melanija Fabčič (ur.), Sabine Fiedler (ur.), Joanna Szerszunowicz (ur.), *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt / Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*
- 96 Vida Jesenšek (ur.), Dmitrij Dobrovol'skij (ur.), *Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture*
- 97 Vida Jesenšek (ur.), Peter Grzybek (ur.), *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus / Phraseology in Dictionaries and Corpora*
- 98 Simona Štavbar, *Svetniška imena in njihovo prevajanje*
- 99 Dragan Potočnik, *Viri in pouk zgodovine*
- 100 Avgust Pavel, *Prekmurska slovenska slovnica / Vend nyelvtan*
- 101 Jernej Kovač, *Supervizija, stres in poklicna izgorelost šolskih svetovalnih delavcev*
- 102 Marko Jesenšek (ur.), *Slovenski jezik na stičišču več kultur*
- 103 Alenka Jensterle-Doležal, *Avtor, tekst, kontekst, komunikacija. Poglavja iz slovenske moderne*
- 104 Kristina Kočan Šalomon, Natalia Kaloh Vid (ur.), *Sanje. Izbrano delo Lermontova*
- 105 Milan Ambrož, Lea-Marija Colarič-Jakše, *Pogled raziskovalca. Načela, metode in prakse*
- 106 Marko Jesenšek (ur.), *Leopold Volkmer. Prvi posvetni pesnik na slovenskem Štajerskem*
- 107 Natalia Kaloh Vid (ur.), *Творчество М. Ю. Лермонтова: мотивы, темы, переводы*
- 108 Marjan Krašna, *Izobraževanje v digitalnem svetu*
- 109 Mihaela Koletnik, *Medjezikovni stiki v besedju iz pomenskega polja kmetija v slovenskogoriškem narečju*
- 110 Marko Jesenšek, *Poglavja iz zgodovine vzhodnoštajerskega jezika*
- 111 Natalia Kaloh Vid, *Sovietisms in English Translations of M. Bulgakov's The Master and Margarita*
- 112 Melanija Larisa Fabčič, *Hybride Textsorten in Ernst Jüngers Werk – zwischen Essayistik, Diaristik und Fragment*



- 113 Irena Stramljič Breznik (ur.), *Manjšalnice v slovanskih jeziki: oblika in vloga / Деминутивы в славянских языках: форма и роль / Diminutives in Slavic Languages: Form and Role*
- 114 Marko Jesenšek (ur.), *Rojena v narečje. Akademikinji prof. dr. Zinki Zorko ob 80-letnici*
- 115 Marko Jesenšek (ur.), *Toporišičevo leto*
- 116 Mojca Štuhec, *Z železnico do modernejšega Maribora*
- 117 Marko Jesenšek, *Slovenski jezik v visokem šolstvu, literaturi in kulturi*
- 118 Matjaž Duh, Jerneja Herzog, Tomaž Zupančič, *Likovna edukacija in okoljska trajnost*
- 119 Marko Jesenšek (ur.), *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo. Ob 80-letnici Jožeta Lipnika*
- 120 Marko Jesenšek (ur.), *Av gust Pavel med Slovenci, Madžari in Avstriji*
- 121 Vida Jesenšek (ur.), *Germanistik in Maribor. Tradition und Perspektiven / Germanistika v Mariboru. Tradicija in perspektive / German Studies in Maribor. Tradition and perspectives*
- 122 Alenka Jensterle-Doležal, *Ključ i od labirinta*
- 123 Silvija Borovnik, *Večkulturnost in medkulturnost v slovenski književnosti*
- 124 Matjaž Klemenčič, Aleš Maver, *Izbrana poglavja iz zgodovine selitev od začetkov do danes*
- 125 Eva Premk Bogataj, *Časovno v večnem in večnost v minljivem*
- 126 Jožica Čeh Steger (ur.), Simona Pulko (ur.), Melita Zemljak Jontes (ur.), *Ivan Cankar v medkulturnem prostoru. Ob stoti obletnici Cankarjeve smrti*
- 127 Alenka Valh Lopert, Mihaela Koletnik, *Non-standard Features of the Slovene Language in Slovene Popular Culture*
- 128 Irena Stramljič Breznik, *Med besedo in besedno zvezo*
- 129 Marko Jesenšek, *Prekmurski jezik med knjižno normo in narečjem*
- 130 Marija Švajncer, *Slavko Grum – vztrajati ali pobegniti onkraj*
- 131 Vida Jesenšek, Horst Ehrhardt (ur.), *Sprache und Stil im Werk von Alma M. Karlin / Jezik in slog v delih Alme M. Karlin / Language and Style in the Work of Alma M. Karlin*
- 132 Matjaž Klemenčič, Tadej Šeruga, *Pregled zgodovine slovenske skupnosti v Elyju, Minnesota*
- 133 Mira Krajnc Ivič (ur.), Andreja Žele (ur.), *Pogled v jezik in iz jezika. Adi Vidovič Muha ob jubileju*
- 134 Andreja Žele, Mira Krajnc Ivič, *Sodobna slovenska skladnja: diskurzni in slovnični vidik*
- 135 Marko Jesenšek (ur.), *Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine. Slovar slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja. Veliki madžarsko-slovenski spletni slovar*
- 136 Irena Stramljič Breznik, *Besedotvorje: teoretično, praktično in didaktično*

- 137 Natalia Kaloh Vid, *Re-translations to Paratexts to Children's Literature. The Diversity of Literary Translation*
- 138 Matjaž Duh, Jerneja Herzog, *Likovna apreciacija v vzgoji in izobraževanju Primeri kvalitativnih raziskav*
- 139 Irena Orel (ur.), Martina Orožen (ur.), Marko Jesenšek (ur.), *Vodnikov katekizem. Kershanski navuk sa Illirske deshele vsét is Katehisma sa vŕe zerkve Franzoskiga Zesarŕtva*
- 140 Matjaž Klemenčič, Milan Mrđenović, Tadej Šeruga, *Politična participacija slovenskih etničnih skupnosti v ZDA. Študija primerov Clevelanda, Ohio, in Elyja, Minnesota*
- 141 Marko Jesenšek (ur.), *Deroči vrec Antona Krempla*
- 142 Vida Jesenšek, *Beiträge zur deutschen und slowenischen Phraseologie und Parömiologie*
- 143 Tjaša Markežič, Irena Stramljič Breznik, *Feminativi v slovenskem jeziku*





Univerzitetna založba  
Univerze v Mariboru



Cena: 19 EUR